

W tomie *Korespondencja Jana Patočki z Ireną Krońską i Krzysztofem Michalskim (wraz z listami Tadeusza Krońskiego)* (Wydawnictwo IFiS PAN, Warszawa 2018) przedrukowano trzy listy Jana Patočki do Ireny Krońskiej opublikowane wcześniej w emigracyjnym czasopiśmie „Zapis” 1977 nr 2. Wspomniany przekład miał charakter anonimowy (nie ujawniono nazwiska tłumacza, co odpowiadało realiom i praktykom publikacji drugiego obiegu). W chwili przygotowywania edycji korespondencji (2017–2018) autorstwo przekładu nie było znane. Informację o pochodzeniu tych listów zamieszczono we wstępie (s. 26). Decyzja o przedruku została podjęta wyłącznie dlatego, że oryginalne francuskie wersje trzech wspomnianych listów nie zachowały się, a dostępna była jedynie ich wersja polska z „Zapisu”.

Dodatkowo w wyniku błędu technicznego w wydaniu z 2018 r. nie zostało jasno zaznaczone, że przekład tych trzech listów nie jest autorstwa Wojciecha Starzyńskiego, a został jedynie przez niego przejrany i uzgodniony z całością tej części tomu. Za to niedoprecyzowanie Wydawnictwo IFiS PAN i Wojciech Starzyński przepraszają.

Dzięki nowym ustaleniom dokonany przez Archiwum Jana Patočki w Pradze w 2025 r. stwierdzono, że autorką przekładu trzech listów Jana Patočki do Ireny Krońskiej z 13 sierpnia 1973 r. (s. 230–231), 17 września 1973 r. (s. 232–233) oraz 6 listopada 1973 r. (s. 234–235) jest pani Małgorzata Łukasiewicz. Odtąd listy te należy cytować jako przełożone przez Małgorzatę Łukasiewicz.

W związku z ustaleniem autorstwa przekładu uzupełniamy także opis bibliograficzny publikacji, który winien brzmieć następująco:

*Korespondencja Jana Patočki z Ireną Krońską i Krzysztofem Michalskim (wraz z listami Tadeusza Krońskiego)*, przełożyli z francuskiego i czeskiego Wojciech Starzyński (s. 31–229; 231), z francuskiego Małgorzata Łukasiewicz (s. 230–235), z niemieckiego Daniel R. Sobota (s. 239–316), Wydawnictwo IFiS PAN, Warszawa 2018.

Jednocześnie podkreślamy, że edycja z 2018 r. została przygotowana w dobrej wierze, na podstawie ówczesnego stanu wiedzy, w ścisłej współpracy z Archiwum Jana Patočki w Pradze, Instytutem Nauk o Człowieku (IWM) w Wiedniu oraz Instytutem Dokumentacji i Studiów nad Literaturą Polską.